

Наибольший интерес у учащихся вызывают упражнения, в основе которых лежат сопоставление и совместное обсуждение фактов и событий региональной и иноязычной культур. Примером таких заданий является написание электронного письма/сообщения другу из другой страны в ответ на его письмо/сообщение, в котором необходимо описать или сравнить факты краеведческого характера. На данном этапе учащиеся чаще всего выполняют проекты краеведческой направленности на иностранном языке. Например, учащиеся 8 класса работают над проектом «Уникальные праздники Вилейщины», ученики 7 класса разрабатывают проект «По улицам родного города».

Использование краеведческого материала дает возможность учащимся работать самостоятельно как индивидуально, так и в парах и группах. Учащиеся делают новые или ищут старые фотографии, изучают информацию в Интернете, посещают выставки в Государственном учреждении «Вилейский краеведческий музей», выставочный зал музея имени Н. Ю. Силивановича, школьные музеи учреждений образования Вилейского района. Кроме этого, учащиеся общаются со своими родителями, бабушками и дедушками, учителями для получения более достоверной информации. Это общение имеет ценный воспитательный потенциал, а самостоятельность является важным образовательным фактором.

Таким образом, использование краеведческого материала

- повышает эффективность педагогического процесса, качество образования;
- благотворно влияет на мотивацию учащихся;
- выступает в роли связующего элемента, способствующего проникновению в изучаемую культуру;
- развивает исследовательские навыки и умения;
- является средством нравственного и патриотического воспитания.

Уроки с использованием краеведческого материала представляют собой не просто увлекательное занятие, но и эффективное средство развития и подготовки учащихся к различным формам отношений и общения между индивидами и группами. Они способствуют формированию у ребят ключевых компетенций, необходимых для успешной жизнедеятельности в условиях современного общества. Информация, связанная с реальной жизнью учащихся, стимулирует не только их интерес к изучению иностранного языка, но и самостоятельность и активность каждого, воспитывает ответственное отношение к делу.

Краеведение как дидактическое средство в процессе обучения английскому языку позволяет говорить о неразрывной связи процессов обучения и воспитания.

Библиографический список:

1. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Е. И. Пассов. – Липецк: ЛГПИ, 2000. – 158 с.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 624 с.
3. Wallwork, Adrian. Discussions A to Z Advanced/ Adrian Wallwork // Cambridge University Press. – 2001. – P. 4–7.

УДК 811.111

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О.М. Хомицевич

*преподаватель кафедры иностранных языков
Белорусский государственный педагогический университет, г. Минск
sajka@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности образования и употребления наименований лиц женского пола в английском языке, образованных как синтетическим, так и аналитическим способом. Материал для анализа данных наименований взят из словаря, приведенного ниже, и интернет-источников. Приводятся примеры коррелятивных пар наименований лиц мужского и женского пола, а также наименований лиц, которые не образуют коррелятивные пары. Указаны особенности проведения языковой политики в некоторых англоязычных странах, в сравнении со славянскими языками. Подчеркивается важность предоставления социокультурного комментария при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: феминативы; коррелятивные пары; синтетическая и аналитическая конструкция; языковая политика; социокультурный комментарий.

SOME FEATURES OF THE FORMATION AND USAGE OF FEMALE PERSONS' NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE

O.M. Khomitsevich

*Lecturer of the Department of Foreign Languages
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
cajka@yandex.ru*

The article examines the features of the formation and usage of female persons' names in the English language that are formed both synthetically and analytically. The material for the analysis of these names is taken from the dictionary given below and Internet sources. The examples of correlative pairs of names of male and female persons are given, as well as the names of persons who do not form correlative pairs. The features of language policy in some English-speaking countries are indicated, in comparison with Slavic languages. The importance of providing sociocultural commentary while teaching a foreign language is emphasized.

Keywords: feminatives; correlative pairs; synthetic and analytical construction; language policy; sociocultural commentary.

Социокультурный компонент в обучении иностранным языкам важен, поскольку позволяет формировать навыки и умения аналитического подхода учащихся к социальной языковой среде, а также способствует приобретению фоновых знаний о культуре и социальных особенностях страны изучаемого языка, что может помочь в преодолении конфликтов культур. Одним из элементов социокультурного компонента в обучении иностранным языкам является социокультурный комментарий, как правило, предназначенный представителям иной культуры, который, по мнению лингвиста С.Г. Тер-Минасовой, «высвечивает изменения в родной культуре и в языке как зеркале культуры ... обнаруживает и одновременно улаживает конфликт культур» [2, с. 90].

В частности, феминативы / феминитивы, или наименования лиц женского рода, альтернативные или парные аналогичным понятиям мужского рода, относящимся ко всем людям независимо от их пола [4], являются наглядным примером пересечения лингвистической и социолингвистической координат, поскольку их образование и употребление обусловлено прежде всего языковой политикой в конкретном обществе. Например, в таких славянских языках, как чешский и хорватский, образование парных коррелятов от наименований лиц мужского пола является нормой и не несет отрицательной коннотации, что связано с проведением гендерно-чувствительной реформы языка как элемента социальной политики. Данные тенденции развития языка описаны и проанализированы в работах таких лингвистов, как С. Бабич, С. Цмейркова, Г.П. Нещименко и др. В то же время в таких славянских языках, как русский и сербский, отношение к феминативам неоднозначное, образование и стилистическое употребление некоторых наименований лиц женского пола вызывает дискуссии как у лингвистов, так у общественности. Несмотря на тот факт, что феминативы активно образуются в данных языках, формируя коррелятивные пары в первую очередь с помощью разнообразных суффиксов, данная лексико-словообразовательная категория до сих пор не нормирована,

что проиллюстрировано в работах таких ученых, как Н.А. Алкснит, И.П. Бояринова, А.С. Улитова, Е.А. Захарчук, Г.П. Нецименко, С. Савич, М. Стеванович, С. Томич.

В английском языке наименования лиц женского пола представлены как синтетическими (однословными), так и аналитическими (раздельнооформленными) конструкциями. Хотя английский язык не имеет грамматической категории рода и относится к аналитическому строю, для которого характерно выражение грамматических значений вне лексемы, но в рамках предложения, некоторые феминативы образуются синтетическим способом, в частности, с помощью суффиксов *-ess*, *-ette*, *-ine* и *-euse*: *steward – stewardess* 'стюардесса', *actor – actress* 'актриса', *baron – baroness* 'баронесса', *mister – mistress* 'хозяйка', 'госпожа', *duke – duchess* 'герцогиня', *waiter – waitress* 'официантка', 'горничная', *host – hostess* 'хозяйка (дома, гостиницы, пансионата)', *hunter – huntress* 'женщина-охотник', *usher – usherette* 'капельдинерша', 'билетёрша', *brunet – brunette* 'брюнетка', *hero – heroine* 'героиня', *danseur – danseuse* 'танцовщица балета' и т. д. Приведенные примеры вместе с переводом взяты из электронного словаря АБВУ Lingvo x5 [5]. По сравнению с вышеупомянутыми славянскими языками, словообразовательные возможности образования феминативов в английском языке намного скуднее, что обусловлено указанными выше факторами.

Кроме того, для составных наименований лиц со второй половиной *man* коррелятивные пары для обозначения лиц женского пола образуются при помощи замены *man* на *woman*, *lady* или *maid*, например, *businessman – businesswoman* 'бизнесмен', 'женщина-бизнесмен', *policeman – policewoman* 'женщина-полицейский', *sportsman – sportswoman* 'спортсменка', *spokesman – spokeswoman / spokeslady* 'представительница, женщина-делегат', *chairman – chairwoman* 'председательница', *barman – barmaid* 'барменша'; при помощи замены *boy* на *girl*: *boyfriend – girlfriend*, *boy scout – girl scout*. Однако следует отметить, что лексема *man* многозначна и может обозначать как человека, так и мужчину, вследствие этого в современном английском языке более корректно использовать гендерно-нейтральные наименования лиц, например: вместо *fireman firefighter*, вместо *policeman police officer*, вместо *salesman salesperson*, вместо *sportsman sportsperson*, вместо *spokesman spokesperson*, вместо *chairman chairperson* или *chair* и т.п.

Как отмечает Э.Р. Насибуллаева, замена слова с корнем *man* аналогом без принадлежности к полу зачастую является равнозначной, однако есть случаи неравнозначной замены. Например, лексемами *policeman* и *policewoman* можно назвать рядовой и сержантский состав полиции, в то время как лексемой *police officer* в английском языке называют полицейского, получившего высшее образование [1, с. 80].

Интерес представляет особенность употребления феминативов в разных англоязычных странах. Как отмечает социолингвист А.В. Толстокорова [3, с. 93-94], в XX веке в Британии, США и Австралии проводилась языковая политика гендерного равенства и издавались руководства по корпоративным правилам лингвистической этики, однако результат языковой политики в англоязычных странах разнится. В настоящее время наряду с гендерно-выраженными наименованиями лиц в английском языке имеет место тенденция употребления гендерно-нейтральных эквивалентов: например, вместо феминатива *stewardess* в США и Австралии употребляется гендерно-нейтральная лексема *flight attendant* (= *a steward or stewardess on an aircraft*), хотя в Британии более употребительны гендерно-маркированные лексемы *steward* и *stewardess* [3, с. 94].

Помимо синтетических конструкций образования наименований лиц, в английском языке встречаются аналитические конструкции для образования наименований лиц женского пола, в которых раздельнооформленно выражается словообразовательное значение женскости: с гендерно-маркированным уточнением *female* 'женского пола'. Например, на американском сайте поиска рабочих вакансий для женщин встречаем: **Women's Job List is a recruitment site for female employees ...** (career.merrimack.edu/resources/womens-job-list/). Следует отметить, что только в

заголовке указано, что предложенные вакансии для женщин: *Jobs For Women* (www.womensjoblist.com/). Далее представлены категории с перечнем профессий без гендерной маркированности: *machine operator* 'машинный оператор', *reliability engineer* 'инженер техники безопасности', *life insurance agent* 'агент по страхованию жизни', *maintenance mechanic* 'механик по техническому обслуживанию' и т.д. Потенциал образования аналитических наименований лиц женского пола становится продуктивным, благодаря лексеме *female*: *female employee* 'сотрудница' (www.genieai.co/define/female-employee), *female teaching assistant* 'ассистент преподавателя женского пола', *female receptionist* 'женщина-администратор', *female primary science teacher* 'учительница естественных наук в начальной школе' (ae.indeed.com/q-female-jobs.html). На австралийском сайте вакансий www.seek.com.au/female-jobs можно найти следующие примеры: *associate professor/professor (female identified position)* 'доцент'/профессор' ('должность, предназначенная для лица женского пола'), *female disability support worker* 'сотрудница службы поддержки инвалидов'. На британском сайте вакансий www.google.com/search?q=female+jobs+in+uk встречаем следующие примеры: *female support worker / women's support worker* 'сотрудница службы поддержки', *female driver* 'женщина-водитель', *female care assistant* 'сиделка'. На канадском сайте вакансий www.google.com/search?q=female+jobs+in+canada можно найти следующие примеры: *houseman/woman* 'врач-стажёр, живущий при больнице', *handyman/woman* 'разнорабочий / разнорабочая', *cleaning man/woman* 'уборщик / уборщица', *building maintenance man/woman* 'мужчина/женщина по обслуживанию зданий', *construction site foreman/woman* 'бригадир / бригадир-женщина на строительной площадке', *dance instructor – female* 'инструктор по танцам женского пола'.

Интерес вызывает и обратное явление использования гендерно-маркированного уточнения *male* 'мужского пола' при названиях профессий или рода деятельности, более характерных для женщин: *male midwife* 'акушер', *male nurse* 'санитар'; 'брат милосердия'.

В заключение, при изучении и преподавании английского языка, в частности, при изучении наименований лиц, необходимо предоставлять социокультурный комментарий о специфике образования и употребления наименований лиц по профессии в целом и наименований лиц женского пола в частности во избежание возникновения конфликта культур, поскольку в языковой картине мира отражаются изменения реальной жизни и культуры. Если в XX веке продуктивное образование феминативов было связано с развитием феминизма с целью обозначить женщину в обществе и придать ей более высокий статус, то в XXI веке наблюдается противоположная тенденция гендерной нейтральности для придания равного статуса мужчинам и женщинам. При этом, в разных англоязычных странах наблюдаются разные тенденции обозначения наименований лиц женского пола: наиболее продуктивный способ обозначения лиц женского пола – аналитический способ путем добавления лексемы *female*, который характерен для сайтов вакансий Великобритании, США, Австралии, Канады; помимо этого, встречается еще один аналитический способ путем добавления лексемы *women's* на сайтах вакансий Великобритании, США, Австралии, Канады; наименования лиц с корнем *man/woman* чаще встречаются в канадском варианте английского языка; на американских сайтах вакансий гендерно-нейтральные наименования лиц для обозначения лиц женского пола встречаются чаще, чем на британских, австралийских или канадских сайтах. Таким образом, для каждого варианта английского языка характерны свои лексические, словообразовательные и социокультурные особенности, которые следует учитывать при обучении английскому языку.

Библиографический список:

1. Насибуллаева, Э.Р. Наименование лиц женского пола по профессии в английском языке // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки, 2015, том 1 (67), № 3. – С. 77-81.

2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.
3. Толстокорова, А.В. Гендерно-чувствительная реформа языка как элемент глобальной социальной политики: опыт международного женского движения // Журнал исследования социальной политики, 2005, том 3, № 1. – С. 87-110.
4. Словарь гендерных терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://a-z-gender.net/feminitivy.html>.
5. ABBYY Lingvo x5 20-language dictionary

УДК 81-2

THE COCKNEY ACCENT IN THE ENGLISH LANGUAGE

М. М. Шпак

Студент филологического факультета

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка,

г. Минск

e-mail:mishapack23@gmail.com

С. А. Бородич

Старший преподаватель кафедры иностранных языков

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка,

г. Минск

For centuries, English has been one of the most widely spoken languages in the world, and due to its widespread use, various dialects have been formed, each of which has its own unique features and characteristics. The article is devoted to the cultural aspect in the translation process. The influence of social factors on language variation is emphasized. The author describes the problem using the example of Cockney accent. The article considers phonetic features, historical aspects of Cockney slang formation and provides examples of its rhyming.

Keywords: Cockney accent; Cockney slang; translation process; cultural aspect; British English.

One form of translation is localization. By “localization” in this context we should understand the need to consider cultural differences, both significant and minor, and the ability to integrate cultural aspects into the translated content. Since culture is inextricably linked with language, it is important for those learning English to understand that British English is a concept that includes a wide range of accents and dialects of the English language.

To understand people who live in the UK, especially in London, you need to know the cultural characteristics of the British accent. Unique phonetic features, intonation patterns and word stress explain the relationship between language and identity, shedding light on how variations in accent can reflect socioeconomic status, community affiliation and regional pride.

Cockney differs from Standard English on three levels: phonetic, lexical and grammatical. In this context Standard English is meant as the variety of English which is used with minor regional and national variations and is associated with formal schooling. The study of the Cockney accent provides valuable information about sociolinguistic dynamics and the influence of social factors on language variation. Researchers can study the correlation between Cockney accent characteristics and various social variables such as education, social status. This knowledge contributes to a broader understanding of how social factors influence linguistic characteristics.

Regionally, Cockney is an accent or dialect of the English language primarily spoken in London. Cockney can also be used as a demonym to refer to people who were born and live in the East End or as an offensive term for members of lower classes. Cockney is one of the most famous English accents. This accent is often associated with the working class and the use of rhyming slang. In addition, in the multimedia space there are actors, writers, directors who speak Cockney, for example: Guy Ritchie, Charles Hunnam and Jason Statham. This accent can be heard in such songs as Blur – Parklife, the songs of the Sex Pistols and The Clash, the